

## CURRICULUM VITAE

### Personal data

**Completed name:** Agnieszka Matkowska

**Home address, telephone number** ul. Słowackiego 18/10, 60-822 Poznań, +48 509 717 963

**Office address, telephone number** Institute of Linguistics, Al. Niepoległości 4, 61-874 Poznań, Poland, +48 61 829-36-63, [inling@amu.edu.pl](mailto:inling@amu.edu.pl), [www.ij.amu.edu.pl](http://www.ij.amu.edu.pl)

**Email address:** [aga\\_m@amu.edu.pl](mailto:aga_m@amu.edu.pl)

**Date of Birth** 2<sup>nd</sup> January 1981

**Birthplace** Sulęcín, Poland

**Marital status** single

### Education

PhD in Linguistics, Adam Mickiewicz Uni., henceforth AMU, Instit. of Linguistics, 2008–2012 [expected]  
Dissertation: Variation Limits in Oral Tradition based on the Baikal Legends

postgraduate diploma in Russian Translation and Interpreting  
AMU, Institute of Russian Philology, 2007–2008

MA in Ethnolinguistics (graduated with honours), AMU, Institute of Linguistics, 2002–2007  
Dissertation: The Language of Olkhon Island Legends as an Example of Traditional Oral Literature

MA in Polish Philology (graduated with honours), AMU, 2000-2005  
Dissertation: Hamlet. Difference and Repetition. On the Issues of Hamlet Theme in Modern Eastern European and European Literature

BA, Performance Writing, Dartington College of Arts, Totnes, Great Britain, 2003–2004  
Socrates–Erasmus Mobility Program

### Scholarships, Fellowships and Awards

2010-2011	Scholarship at the East-Siberian University of Technology, Ulan-Ude, Russia
Fall 2009	Scholarship at the East-Siberian University of Technology, Ulan-Ude, Russia
2008–2009	The Wladyslaw Kuraszkiwicz Fund's Scholarship
2006-2007	Fellowship at the State Linguistic University, Irkutsk, Russia
2006	Third Award for Outstanding Master's Dissertation at the Department of Polish and Classical Philology, Adam Mickiewicz University
2004-2005	The Kulczyk Family Foundation Scholarship
2003–2004	Scholarship awarded by the Polish Ministry of National Education and Sport
2003–2004	Socrates–Erasmus Scholarship

### Languages

Polish, native

English, Russian, fluent

Buryat-Mongol, intermediate

### Fieldwork

2010-2011, Republic of Buryatia, Olkhon Island, Irkutsk Region, Russia

2009, Republic of Buryatia and Irkutsk Region (Ust'-Ordinskiy), Russia

2007, Olkhon Island (Baikal Lake), Russia

## **Research**

- 2010–2011 Buryatia Scientific Center, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS, Ulan-Ude, Russia  
National Library of Republic of Buryatia, Ulan-Ude
- May 2010 Session „Координаты Сибирской памяти [Coordinates of Siberian Memory] within East-Central European School in the Humanities, IBI „Artes Liberales”, University of Warsaw and University of Warsaw Library (Archive of the Eastern European and Siberian Manuscripts)
- 2009 Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, SB RAS, Ulan-Ude  
National Library of Republic of Buryatia, Ulan-Ude
- 2004 School of Slavonic and East European Studies Library and Main UCL Library, University College of London

## **Employment History**

- 2008–date Doctoral Student, Adam Mickiewicz University  
Lecturer in Polish Language, Adam Mickiewicz University (training)
- Spring 2009 Lecturer in Polish Language, Omnibus Language School, Poznan, Poland
- Fall 2009 Lecturer in English, East-Siberian University of Technology
- 2007–date freelanced translator (English and Russian)
- 2006–2007 Fellowship at State Linguistics University (Senior Lecturer in Polish Language and Culture), Irkutsk, Russia

## **Conference Talks**

- „Русский язык в историко-лингвистическом и социокультурном поле” [Russian Language from Historic, Linguistic, Social and Cultural Perspectives], Pushkin Linguistics Institute, Russian Academy of Science, State Polytechnic, Irkutsk, Russia, October 2009
- “East and West: Axiolinguistic Concepts of the Environment and Hermeneutic Analysis”. UNESCO, East-Siberian University of Technology, Ulan-Ude, Russia, September 2009
- “Speech: between production and reception”, AMU, Kalisz, November 2007
- “Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future”. State Linguistics University, Irkutsk, Russia, May 2007
- “Myth and Mythologizing in Literature and Culture”, AMU, Poznań, October 2005

## **Upcoming**

- “Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future”. State Linguistics University, Irkutsk, Russia, 24-25 May 2011
- “Variation Limits in Oral Tradition based on the Baikal Legends”, East-Siberian University of Technology, Ulan-Ude, Russia, 1 June 2011
- “Baikal Legends. Orality and Literacy”, East-Siberian University of Technology, Ulan-Ude, Russia, 28-30 June 2011

## **Publications**

### **Articles**

- Matkowska A., Ryłko P. (2008), “Russian Doll Stories” In: *Of this Tale, I cannot guarantee a single word*. Ed. A. Motard, N. O’Donnel, K. Stancliffe. London: Royal College of Arts, pp. 112-113.
- Matkowska A. (2006), “Izaak (i Abraham). Od fabuły do komentarza” In *Między ortodoksją a obrazoburstwem. Postaci i motywy biblijne*. Red. J. Borowczyk, A. Kwiatkowska, D. Rojszczak. Poznań: Wydawnictwo UAM, pp. 9–21.

- Matkowska A. (2005), “End of Hamlet’s Referentiality”. “Porównania [Comparisons]” No 2, pp. 79–92.
- Matkowska A. (2004), “Isaac (and Abraham). From plot to commentary”, “Polonistyka” No 1, pp. 31–36.

### Conference Papers

- Matkowska A., “Baikal Stories. On Orality and Literacy of the Folk Legends” in *Speech: between production and reception* (expected)
- Matkowska A. (2010), “Языковая картина мира в устных преданиях о Байкале” [Language World Picture in Oral Baikal Legends] In “Восток-Запад: аксиолингвистическое представление о мире: Международная российско-польская научная конференция: материалы. Улан-Удэ, 24 - 25 сентября 2009 г.” [Ed. Ц.Д. Бидагаева]. Улан-Удэ, Восточно-Сибирский государственный технологический университет, pp. 89-96.
- Matkowska A. (2009), “Технологизация слова, т.е. о возможных способах аналитического подхода к устному народному творчеству” [Technologizing of the Word, i.e. Possibilities of Oral Tradition Analysis] In *Русский язык в историко-лингвистическом и социокультурном поле*. Ed. N. N. Rogoznaya. Irkutsk 2009, pp. 34-39.
- Matkowska A. (2007 ), “Hamlet. Litmus Paper of Democracy.” In: *Slavic Languages and Cultures: Past, Present and Future*. Ed. A. Kh. Nikitina. Irkutsk, pp. 172-182.

### Translations

- Robertson, “What Makes the Feminism Camp?” Transl. A. Matkowska. In: *Kamp. Niemożliwy projekt nowoczesności*. Ed. P. Czapliński, A. Mizerka. Kraków: Universitas (expected)
- G. Steiner (2010), “Czym jest komparatystyka literacka?”. [What is Comparative Literature]. Transl. A. Matkowska In *Niewspółmierność. Perspektywy nowoczesnej komparatystyki. Antologia*. Ed. T. Bilczewski. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, p. 511-529.
- *Difference beyond Difference. Essays*. (2009). Ed. A Rogos. Transl. A. Matkowska, A. Zięba. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- *Difference beyond Difference. Archive* (2009). Ed. A Rogos. Transl. A. Matkowska, A. Zięba. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- *The Empire of the Senses* (2007). Transl. E.J. Baran, P. Dyszy, T.Kitliński, A. Matkowska, D.J. Rix. Poznań: Wydawnictwo ASP.
- Steiner G. (2005), “Czym jest literatura porównawcza?” [What is Comparative Literature]. Transl. A. Matkowska. “Porównania” [Comparisons Journal] No. 2, pp. 13-26.

### Subtitles for documentary film and video art

- *Spoken movie 5*. Dir. Wojciech Bąkowski, 2010 (with David J. Rix)
- *Dracula*. Dir. Piotr Bosacki, 2010 (with David J. Rix)
- *Kredens*. Dir. Jacob Dammas, 2007 (with Svetlana Perevalova)